

Exploración de la enseñanza de la traducción médica para fortalecer la capacidad especulativa de los estudiantes chinos*

Exploration of the education of medical translation to strengthen the speculative capacity of chinese students

RECIBIDO 31-7-2019 | ACEPTADO 9-9-2019

JING LI 0000-0001-8968-9219

Universidad Renmin (China)

ABSTRACT

The traditional model of teaching medical translation focuses only on the professional knowledge and linguistic ability of the students. However, ignores their speculative capacity, that determines the quality of medical translation. Under the new teaching model in this field, teachers should pay more attention to the cultivation of general humanistic qualities and to the development of the reflective capacity of students. In order to improve that quality, we conducted an in-depth analysis regarding the design of courses and modes of operation.

KEYWORDS: course design; humanistic qualities; medical translation; speculative ability

RESUMEN

El modelo tradicional de enseñanza de la traducción médica se centra únicamente en el conocimiento profesional y la aptitud lingüística de los estudiantes. Sin embargo, ignora la capacidad especulativa de estos, la cual influye en la calidad de la traducción médica. Bajo el nuevo modelo de enseñanza en este ámbito, los maestros deberían prestar más atención al cultivo de las cualidades humanísticas, en general, y al desarrollo de la capacidad reflexiva de los estudiantes. Con el objetivo de mejorar dicho aspecto, realizamos un análisis en profundidad sobre el diseño de los cursos y el modo de llevarlos a cabo.

PALABRAS CLAVE: capacidad especulativa; cualidades humanísticas; diseño de cursos; traducción médica

1. INTRODUCCIÓN

Con el fin de poder realizar traducciones de textos especializados en medicina, es necesario que los profesionales tengan un buen dominio de su lengua materna, así como de una extranjera, además de los oportunos conocimientos sanitarios. Es decir, los futuros traductores de este ámbito pueden ser tanto alumnos de lenguas extranjeras como de medicina.

En este trabajo, nos centraremos en el diseño de cursos para alumnos de lenguas extranjeras. Así, los profesores podrán estructurar las clases prácticas de traducción médica utilizando un método bilingüe y de traducción de textos para desarrollar las habilidades de los estudiantes.

Además, en esta disciplina, los profesores deben, por un lado, ser conscientes de la importancia del uso de los textos médicos y, por otro, orientar a los alumnos hacia el desarrollo de su capacidad especulativa, sus cualidades humanísticas, su firmeza y su persistencia. De hecho, con los cursos de traducción médica se profundiza en los conocimientos específicos, se pone en práctica la traducción y se desarrollan las mencionadas cualidades humanísticas.

Asimismo, de acuerdo con las teorías pedagógicas y las de corpus de traducción, estudiaremos la relación que tienen los cursos de traducción médica con el desarrollo de cualidades humanísticas, especialmente con la evolución de la capacidad reflexiva. De esta forma, con una evaluación objetiva de las habilidades de traducción, intentaremos definir los elementos esenciales de los cursos y los métodos más eficaces para desarrollar dichas cualidades.

2. TRADUCCIÓN MÉDICA Y CUALIDADES HUMANÍSTICAS

Zhu Bo (2013) señala que la implementación de la educación humanística es un requisito indispensable para el desarrollo integral y sostenible de los estudiantes universitarios y, por supuesto, para el cultivo de las propias cualidades humanistas resulta clave. Dichas aptitudes son indispensables y son el resultado de la integración de conocimientos, creencias y habilidades (He Bobin, 2009). Entre ellas destaca la capacidad especulativa. Así, en la enseñanza universitaria de lenguas extranjeras no solo se transmiten conocimientos sobre los idiomas, sino que también se hace hincapié en el cultivo de cualidades humanísticas, ya que para los estudiantes de esta disciplina poseer una sola especialidad ya no es suficiente para las necesidades actuales. Es decir, los métodos de enseñanza que se basan en la educación humanística y refuerzan la relevancia del lenguaje y la disciplina médica se pueden considerar como una de las formas más efectivas para cultivar la capacidad de traducción médica de los alumnos.

Es importante subrayar el espíritu humanista de la medicina tradicional china que enfatiza la actitud científica de los médicos, la prioridad que debe darse a las personas y el cultivo de una relación armoniosa entre doctores y pacientes. Por ello, el desarrollo de la capacidad humanista en la traducción médica debe basarse en la formación de los estudiantes para traducir textos humanísticos médicos en los que los autores adopten una técnica narrativa que transmita al

público conocimientos médicos fundamentales. La traducción de dichos documentos no exige poseer muchas habilidades profesionales y los principiantes lo pueden realizar con cierta facilidad. No obstante, al profundizar en este trabajo, los alumnos se darán cuenta, poco a poco, de la atención que los médicos deben prestar a los pacientes. Si, en este proceso cognitivo, los profesores solo hacen que los estudiantes comprendan y apliquen los textos sin interpretar ni interiorizar los sentimientos humanísticos, los alumnos tendrán muchas menos posibilidades de desarrollar su capacidad especulativa, motivo por el que los textos perderán su valor humanista.

Por lo tanto, en estos cursos, los alumnos deben realizar una traducción humanística para fortalecer su observación y ser conscientes de la atención que se debe prestar a los pacientes. No deben limitarse a la obtención de conocimientos profesionales, sino que tienen que intentar reflejar sus cualidades humanísticas en la traducción. Así, el desarrollo de estas aptitudes ayudará a los estudiantes a mejorar la traducción e interpretación.

Además, el cultivo de las cualidades humanísticas en la configuración del plan de estudios no solo ayudará a mejorar la capacidad de percepción del alumno, sino también la precisión del juicio racional. Al traducir textos humanísticos médicos y experimentar de forma sensitiva los términos profesionales transmitidos de una manera narrativa, los estudiantes obtendrán una gran cantidad de conocimientos específicos. Por ello, es necesario enfatizar en la profundidad de los pensamientos, aumentar conocimientos humanistas y mejorar la capacidad de resolver problemas. Estos tres aspectos son los principales elementos para el desarrollo de la capacidad especulativa de las cualidades humanísticas en los que se centra este artículo.

Partiendo de la clasificación en niveles de la capacidad de reflexión y de la relación existente entre la selección de los textos para esta enseñanza y los objetivos de estudio, analizaremos en este trabajo el desarrollo de la capacidad especulativa dentro del marco de la educación humanista.

3. LA CAPACIDAD ESPECULATIVA DENTRO DEL MARCO DE LA EDUCACIÓN HUMANISTA

3.1. El diseño de los cursos y los niveles de la capacidad especulativa

En los cursos de traducción médica, los profesores deben poseer conocimientos específicos y una óptima capacidad para traducir textos de la lengua materna a la extranjera o viceversa. Por su parte, los estudiantes se basan en el buen dominio del lenguaje médico, realizan ejercicios de escucha, habla y lectura, y, finalmente, llevan a cabo las tareas de traducción e interpretación. Así, desarrollan su capacidad de aplicar conocimientos médicos en el proceso de traducción e interpretación. Es decir, usan el lenguaje como herramienta y la posesión de conocimientos médicos como apoyo para completar el aprendizaje profesional. No obstante, el proceso de la traducción médica es en realidad un ejercicio de adquisición y aplicación de conocimientos profesionales con unos determinados objetivos.

Por lo que se refiere a la capacidad especulativa, esta se refiere a la forma de pensar o a la aptitud racional que permite explicar problemas, tomar decisiones, buscar respuestas correctas y adquirir nuevos sentidos o significados. En el nivel inferior de este proceso se encuentran los dos primeros aspectos y, en el nivel avanzado, los dos segundos.

En cuanto a la explicación de problemas, el elemento clave radica en la clasificación de los términos médicos. En la década de los setenta, en el siglo veinte, Fillmore (1975) planteó que el marco puede ser cualquier texto escogido que pueda asociarse con escenarios típicos. El más simple de ellos es la combinación de vocablos. Dividido por categorías, el vocabulario se organiza en medicina interna, cirugía y neurología, entre otros. De ahí que la primera tarea que deben realizar los alumnos es clasificar los términos que constituyen la base de la traducción médica. En la preparación de las traducciones o interpretaciones, los estudiantes deben partir de esta clasificación y adquirir conocimientos profesionales para evitar cometer errores. Por tanto, antes de aceptar un trabajo, se deben resolver los problemas apoyándose en la mencionada clasificación, lo cual es básico para la capacidad especulativa que deben poseer los alumnos. En realidad, muchos se ponen directamente con las frases o párrafos cuando realizan traducciones sin efectuar dicha clasificación, lo cual se debe a que les falta la conciencia de utilizar el lenguaje específico para traducir textos médicos.

Para argumentar estas teorías, hemos realizado un análisis sobre 50 alumnos pertenecientes a la especialidad de español en dos universidades de Pekín, los cuales tradujeron cuatro textos médicos del español al chino. Cada uno de estos textos es de un ámbito diferente. Están incluidas las categorías de anestesiología, enfermedad cutánea, clínica dental y cirugía. Una vez en sus manos, debían consultar y traducir cuarenta términos de cada categoría seleccionados previamente, mientras que nosotros observábamos su precisión al clasificar y traducir dichos conceptos. De acuerdo con el resultado, elaboramos la siguiente tabla, en que se muestra el número de errores que han cometido los alumnos.

	Número de estudiantes (50)			
Categoría	Anestesiología	Enfermedad cutánea	Clínica dental	Cirugía
Número de errores (40)				
0-8	3	7	6	6
9-16	14	15	18	12
17-24	19	22	13	23
25-40	14	8	13	9

Tabla 1. Número de los estudiantes que han cometido un determinado número de errores

El resultado mostró que ninguno clasificó y tradujo perfectamente todas las entradas. En todas estas categorías, los alumnos han cometido muchos errores. De la anestesiología, existen 17 alumnos que comenten menos de 17 errores, es decir, cuando la exactitud alcanza el 60%, de la enfermedad cutánea, 22, de la clínica dental, 24, de la cirugía, 18. Esto supone que de todas las categorías, menos de la mitad de los alumnos aprobaron la clasificación y traducción de los términos. Así se observa una gran necesidad de fortalecer el dominio terminológico.

En cuanto al trabajo preparatorio para la traducción, la precisión al clasificar y traducir los términos médicos fue muy baja. Esto implica una amplia posibilidad de cometer errores en la traducción. Con ello, se deduce que la falta de cualidad especulativa relacionada con la clasificación de términos conduce a una explicación de problemas errónea y una expresión de conceptos médicos mal organizada.

A este respecto, Wang Huashu y Zhang Zheng (2014) opinan que la gestión de la terminología desempeña un papel cada vez más importante en el control de calidad y en la mejora de la eficiencia de la traducción. Por este motivo, es de gran valor que los docentes mejoren la estructura de la enseñanza del lenguaje profesional basándose en la perspectiva de la explicación de los problemas y que ayuden a los estudiantes a ordenar eficazmente los conocimientos específicos.

Pero, ¿cómo resuelven los profesores el problema de clasificar con precisión los términos? ¿Cómo se pueden explicar los problemas correctamente? Con las técnicas de traducción en constante evolución, los maestros deben mostrar a los alumnos el modo de dominar la elaboración de tablas de terminología para evitar, hasta cierto punto, la inexactitud en la traducción de los términos. Esto proporciona a los alumnos de lenguas extranjeras un soporte técnico fiable y un método que les ayuda a cumplir las tareas de acuerdo con los conocimientos médicos aprendidos, teniendo en cuenta que los términos especializados en esta área son extensos y complejos. Además, gracias a esta habilidad técnica, los estudiantes podrán alcanzar el segundo nivel del pensamiento especulativo en la práctica de la traducción y no se estancarán en la etapa inicial de la explicación de problemas.

Por otro lado, Gómez del Estal y Zanón (1999) señalan que, mediante el intercambio, la interacción y la negociación los alumnos pueden completar el vacío de conocimientos. Así, en la enseñanza de traducción médica, la cual se centra en el uso de textos profesionales, los estudiantes deben completar en equipo su proyecto de traducción de acuerdo con los requisitos establecidos por el maestro.

Durante el proceso de elaboración, la línea principal de la tarea es la traducción de textos específicos. No obstante, desde el diseño del proyecto hasta la organización del equipo, pasando por la asignación de tareas, la gestión, la coordinación y la finalización del proyecto exigen el uso de pensamientos especulativos. Es en este momento cuando el nivel de la capacidad reflexiva de los estudiantes debe alcanzar el nivel avanzado, esto es, ser conscientes del uso de pensamientos racionales, respetar las normas, poseer y expresar sus propias opiniones, y estar capacitados para reconstruir los textos. Con ello, los resultados tienen que cumplir los parámetros de la traducción médica, para lo cual los alumnos no pueden ignorar el trasfondo profesional de los textos. Por este motivo, es necesario que sigan las normas de traducción de este campo y que cumplan con los requisitos establecidos para elaborar el texto con el fin de conseguir un adecuado corpus médico.

Por lo que se refiere a la traducción de documentos con objetivos específicos, como los textos médicos comerciales, es aconsejable que se tenga en cuenta el público al que se dirigen y no limitarse a los recursos expresivos propios del ámbito médico sin tener presente el mencionado objetivo comercial. Esto requiere métodos especulativos comerciales, es decir, la capacidad adecuada para construir el texto. Para ello, antes de traducirlo, conviene investigar la predisposición de la audiencia y no simplemente traducir los términos.

En la práctica, los estudiantes completan en equipo la tarea de traducción a través de la reflexión, la discusión continua, la modificación y la mejora de los resultados, cultivando, así, su capacidad especulativa en diferentes niveles.

Finalmente, los profesores llevan a cabo una evaluación exhaustiva del texto traducido empleándola, al mismo tiempo, como feedback para que los estudiantes aprecien la adecuación de la terminología médica profesional, al tiempo que reflexionen sobre el proceso de enseñanza y pulan sus resultados. Asimismo, los profesores exploran y mejoran la selección de textos, la adaptación de los métodos de educación y otras dimensiones que afectan al desarrollo de la capacidad especulativa de los estudiantes.

3.2. El corpus médico y los objetivos de estudio

La capacidad especulativa de los estudiantes de traducción de textos profesionales se refleja en la toma de decisiones, la exploración de respuestas y la obtención de significados. No obstante, estos comprenden mejor los textos médicos y sus características si realizan la traducción apoyándose en el corpus, tanto en chino como en español. Desde el punto de vista de la traducción especializada, con la consulta del corpus, los alumnos desarrollarán sus habilidades en cuanto al uso de términos, la construcción de oraciones y la organización de la estructura del texto. Además, mejorarán su capacidad de reflexión, lo cual garantiza y optimiza la fluidez y legibilidad de la traducción.

A partir de los objetivos de capacitación de los cursos de traducción médica, la parte más importante se encuentra en determinar las tareas para esta enseñanza. Según el Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas (2001), las competencias generales de los alumnos o usuarios de las lenguas se componen de sus conocimientos, sus destrezas y su competencia existencial, además de su capacidad de aprender.

Por su lado, el Plan de Estudio para Cursos Superiores de la Carrera de Español de las Universidades Chinas (2000) plantea una perspectiva semejante e indica que los alumnos, por una parte, deben fortalecer su base lingüística y, por otra, tienen que ampliar sus conocimientos relacionados con alguna especialidad. Con ello, lograrán mejorar su capacidad de aplicar el español en la comunicación.

Por tanto, al diseño de los cursos de traducción específica hay que añadir programas que difunden conocimientos médicos y técnicas de traducción con el objetivo de que los alumnos mejoren su capacidad a la hora de realizar traducciones e interpretaciones profesionales.

En cuanto a la selección de los materiales que facilitan los conocimientos médicos necesarios, debemos centrarnos en los textos humanísticos genéricos, específicos y multidisciplinares. Con ellos, guiamos a los alumnos en la reflexión, el análisis, la diferenciación, la evaluación y la realimentación. De hecho, para este objetivo se pueden aprovechar los corpus con los que los estudiantes aprenden el significado de los términos profesionales, su combinación con otras palabras, las oraciones más adecuadas en distintas situaciones médicas y la organización de la estructura del texto traducido para que sea coherente y lógico. Así, de acuerdo con lo que se enseña en los corpus, los alumnos pueden discutir y evaluar la traducción, y obtener una versión correcta y eficaz para alcanzar los objetivos del curso.

Durante el trabajo de transcripción médica de un idioma a otro, los traductores también pueden usar el corpus para consultar aspectos profesionales relevantes y sistematizar la terminología y los conocimientos médicos e, incluso, culturales mediante el debate dentro del grupo, la evaluación intergrupal y las pruebas de los docentes. De hecho, el uso del corpus constituye un progreso secuencial de ciclo cerrado que proporciona la base para el traductor, desde el punto de vista de la terminología y las referencias sintácticas, y ayuda al traductor a completar el proceso, desde el contacto emocional hasta la planificación racional.

En el siguiente ciclo (Figura 1) se observan los elementos del contacto emocional, la determinación terminológica, la discusión grupal, la evaluación intergrupal, las pruebas de los docentes, las referencias del corpus, el análisis del corpus y la planificación racional. El ciclo empieza y termina en el contacto emocional.

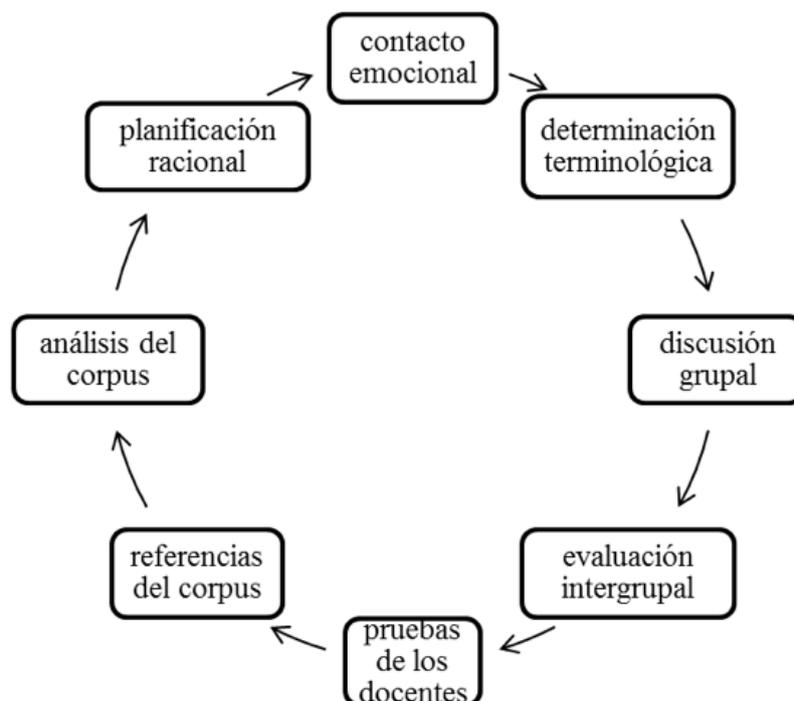


Figura 1. Circuito cerrado del cultivo de la capacidad especulativa de los estudiantes

Según este ciclo cerrado, los docentes deben planear y establecer racionalmente los cursos y asignar recursos textuales adecuados para guiar a los estudiantes en el proceso de traducción con el fin de que hagan un uso apropiado del corpus y una identificación, clasificación y segmentación del contenido del texto para que completen el proceso del conocimiento emocional al racional.

Por lo que se respecta al proceso de cultivar el pensamiento especulativo, este se refleja en la mejora de la capacidad de aprendizaje autónomo de los estudiantes. Para lograrlo, los estudiantes deben realizar una identificación, selección, discusión y evaluación del corpus.

De esta forma, se puede concluir que con el método educativo tradicional de traducción no se puede desarrollar la mencionada capacidad especulativa ni las cualidades humanísticas de los alumnos. Asimismo, hay que apuntar que los estudiantes cualificados de traducción médica, además de dominar los conocimientos exigidos, deben desarrollar su capacidad de reflexionar y aprender, y hacer disfrutar de la vida a los demás (Hu Zhuanglin, 2012). Por lo tanto, la combinación de la capacidad especulativa y las cualidades humanísticas se convierte, inevitablemente, en el objetivo de aprendizaje y la dirección del desarrollo de los cursos de traducción médica.

4. EL DISEÑO DE LOS CURSOS

4.1. Concepto del diseño

Al diseñar los cursos de traducción médica, los profesores deben tener en cuenta las características propias de la universidad y los estudiantes, y deben ajustar el contenido del curso en cualquier momento para que coincida con dichas peculiaridades, así como con el desarrollo de la personalidad de los propios alumnos.

Estas clases tienen que cultivar las habilidades médicas y lingüísticas, es decir, los estudiantes deben apoyarse en la capacitación lingüística a largo plazo y utilizar técnicas especializadas para traducir textos médicos profesionales del chino al español o viceversa. Para ello, los profesores deben fortalecer la combinación de las habilidades médicas y lingüísticas en el diseño del currículo para estudiantes de idiomas extranjeros. El objetivo es permitir que estos utilicen con fluidez términos médicos y expresiones del lenguaje común para transmitir información con precisión y eficacia.

Li Ruilin (2011) señala que, en lo tocante a la enseñanza de la traducción, se debe tomar como punto de partida los aspectos sociales y cognitivos de la traducción, definir el entorno de aprendizaje y los procedimientos de enseñanza, poner al alumno en el contexto de la traducción del mundo real y hacer que se convierta en el sujeto del proceso de resolución de problemas de la traducción, promoviendo que los estudiantes usen modos de pensamiento efectivos y optimicen constantemente la calidad de los trabajos. Asimismo, se pueden emplear métodos de hipótesis y argumentación para cultivar la capacidad especulativa, las cualidades humanísticas y optimizar de manera continua el lenguaje profesional, tanto en traducción como en interpretación, con lo que se demuestran de forma clara las aptitudes profesionales.

Bajo la guía de los profesores y con la práctica continua, los estudiantes pueden familiarizarse gradualmente con la resolución autónoma de los problemas de traducción. Es posible que al principio acepten de forma pasiva las instrucciones de los profesores, pero, con el tiempo, elaborarán sus propias pautas, lo cual tendrá un considerable impacto en su modo de pensar y afectará a sus métodos y actitudes de aprendizaje permanentes.

Desde un punto de vista práctico, es decir, desde la configuración curricular específica, en los cursos de traducción centrados en el cultivo de la capacidad especulativa y las cualidades humanísticas de los estudiantes, se pueden aplicar de manera flexible distintos métodos, materiales y tipos de enseñanza. Así, respecto a la división por categorías de los cursos, se puede diferenciar entre la traducción y la interpretación. Y en cuanto a la selección de los materiales, existen dos temas: los textos médicos profesionales y los humanísticos.

Acerca de la selección de documentos para la traducción médica, los docentes pueden escoger los que estén estrechamente relacionados con las especialidades de los estudiantes, lo cual favorecerá la discusión y el intercambio entre los alumnos. Al analizar, sintetizar y razonar el texto, estos plantean nuevas preguntas y apreciaciones sobre los términos y deducen la mejor solución para traducirlo.

Por su lado, los docentes deben comenzar por desarrollar las cualidades humanísticas de los estudiantes de traducción. Al seleccionar los materiales de enseñanza, es conveniente que definan las ideas humanísticas contenidas en el texto con el objetivo de evitar conflictos obvios con el nivel cognitivo de los alumnos. Si el maestro solo presta atención a la profesionalidad e ignora el contenido humanístico del texto, aunque se mejore la capacidad lógica del estudiante, el proceso de aprendizaje se verá afectado.

Cabe destacar que la enseñanza de la traducción médica es una forma de autorregulación del propio estudiante e implica una adecuada cognición, motivación y comportamiento de este (Wang Jie, 2015). Por lo tanto, cuando los maestros eligen materiales, no deben olvidar que hay que alcanzar múltiples metas y que hay que estar bien preparados para que los estudiantes ajusten sus estrategias de aprendizaje.

4.2. Manera de trabajar

La enseñanza de la traducción para estudiantes de lenguas extranjeras está enfocada a crear profesionales de la traducción médica, capaces de leer textos especializados bilingües y de trabajar en hospitales e industrias de este ámbito. En función de este objetivo, al diseñar los cursos, los docentes deben tener en cuenta los antecedentes profesionales de los estudiantes y adoptar una enseñanza bidireccional, esto es, una combinación de explicaciones, demostraciones del maestro y una interacción profesor-alumno.

En la práctica, los maestros no solo deben explicar casos concretos a sus alumnos y guiarlos en el ejercicio de la traducción, sino que también es necesario que los orienten en el desarrollo de sus habilidades especiales en el habla, el debate y la tecnología.

Asimismo, con la gran cantidad de información existente y la sólida capacidad de aprendizaje técnico de los estudiantes actualmente, los profesores de traducción e interpretación pueden ejercitar la capacidad de pensamiento de los estudiantes de muy diferentes modos, mejorar sus cualidades humanísticas y fortalecer el grado de fusión de sus conocimientos profesionales y lingüísticos.

En primer lugar, en la etapa inicial del aprendizaje, los docentes pueden separar los cursos en traducción médica profesional y humanista, de acuerdo con las características de pensamiento y los hábitos de aprendizaje de los estudiantes. Dado que estos poseen diferentes conocimientos médicos, los maestros deben permitir que sus pupilos se comuniquen entre sí para que comprendan mejor los términos y expresiones básicas de cada ámbito profesional, optimizando, así, el grado de familiarización con los textos de diferentes ámbitos médicos.

Además, antes de comenzar, los profesores pueden aconsejar a los alumnos que lean y entiendan diferentes textos médicos por medio de técnicas de traducción como la de analizar términos, oraciones y párrafos. En estas clases, los maestros han de prepararse para que los estudiantes discutan en grupos, ya que al analizar las características del texto y el uso de la terminología, se generarán choques e intercambio de ideas, se crearán nuevos criterios de evaluación y se mejorarán constantemente los documentos traducidos.

Entre todas estas prácticas, la evaluación es un elemento clave, ya que contempla las actitudes y opiniones de los estudiantes y los docentes. García Santa-Cecilia (1999) enfatiza el valor positivo de este método, indicando que es el procedimiento que garantiza que la enseñanza sea dinámica y motivadora. Así, además, tenemos posibilidades de saber cuáles son los problemas que existen a la hora de hacer las tareas y cuáles son las necesidades de los alumnos con el fin elaborar, posteriormente, nuevos ejercicios más apropiados. No hay que olvidar que el diseño de este curso se caracteriza por hacer que evolucione el modo de pensar complementario de los estudiantes dentro de la profesión y la conversión bilingüe. Por lo tanto, al evaluar el texto, se debe prestar atención al rigor de la terminología y la fluidez de la expresión.

En segundo lugar, la traducción médica humanista se centra en cultivar precisamente las cualidades humanísticas de los estudiantes para lo que los docentes deben seleccionar textos con los que los alumnos aprendan a transmitir emociones y a leer textos narrativos, tanto culturales como médicos. Así, podrán aprender y observar, bajo la guía de los maestros, las diferencias que hay entre la traducción humanística y la profesional, el uso de palabras y oraciones, y cómo elegir la expresión más apropiada.

Por último, los docentes deben ayudar a mejorar las cualidades humanísticas, incluidas las habilidades especulativas, y organizar cursos sencillos de gestión de proyectos de traducción. Además, la enseñanza debe contemplar la interacción ambiental, la búsqueda de estrategias para solucionar problemas, el intercambio de información, la formación en comunidad, la asignación de expertos y la evaluación múltiple (Li Ruilin y He Ying, 2011).

Con este diseño, centrado en el planteamiento de diferentes métodos de enseñanza, los estudiantes establecen modelos de traducción mediante la creación de bases de datos terminológicas y el perfeccionamiento de los textos traducidos. A esto hay que añadir que los alumnos crean instrucciones médicas simples basadas en las tareas asignadas por los docen-

4.3. Beneficios de los cursos

Con el fin de reflejar mejor la efectividad del diseño de estos cursos, se evaluó a los estudiantes de Lengua Española bajo un método experimental. Por lo que respecta a la gestión de proyectos, los alumnos se dividieron en grupos para llevar a cabo la categorización terminológica, la traducción del proyecto y la corrección. Después de completar todo el proceso, el maestro seleccionó a un grupo para comentar su actividad y valorarla. Primero, se adoptó el método de evaluación mutua de los estudiantes y se discutió, principalmente, la calidad de la traducción y las ventajas y desventajas del texto traducido. Después se realizó la evaluación del docente, que se centró, sobre todo, en la corrección de la terminología, las técnicas de traducción, la coherencia y la fluidez del texto. Para ello, se calcularon la tasa de exactitud de la clasificación de los términos, el porcentaje de aplicación de las técnicas de traducción y el grado de discusión del alumno. En la siguiente tabla, se muestra la comparación de los tres niveles de cuando se usa el modelo de enseñanza tradicional (T) y cuando se sigue el nuevo curso (N) diseñado en este artículo. Los resultados mostraron que, después de recibir los cursos de traducción médica, los estudiantes habían mejorado mucho su rendimiento en los tres niveles referidos, los cuales incrementaron un 39%, 30% y 33%, respectivamente.

Categoría	Anestesiología		Enfermedad cutánea		Clínica dental		Cirugía	
	T	N	T	N	T	N	T	N
Exactitud media de la clasificación y traducción de los términos	47.2%	87.6%	51.4%	93.1%	55.6%	92.8%	53.3%	89.9%
Número medio de las técnicas aplicadas (El número total de las técnicas enseñadas es 15)	5	10	7	11	4	9	5	9
Número de los alumnos que participan en la discusión	21	40	17	33	22	41	26	38

Tabla 2. La comparación de los índices entre el modelo tradicional y el nuevo

A esto hay que añadir que, después de la discusión entre los alumnos, la evaluación, los comentarios y la revisión, la calidad del texto traducido mejoró significativamente y el lenguaje empleado demostró más profesionalidad. Además, los alumnos mostraron más interés por discutir en profundidad estos temas y por aplicar los métodos motivadores de discusión, análisis y presentación oral. Desde la perspectiva de la educación humanística, estos datos experimentales señalan que los estudiantes han mejorado su capacidad especulativa a través de la traducción y que han abierto nuevos canales para entender los conocimientos profesionales mediante la traducción bilingüe.

Así, con la combinación de los conceptos de medicina y educación humanística y la clasificación de las principales especialidades médicas, en el diseño de este curso el docente selecciona artículos de muestra, recopila textos de traducción e interpretación, organiza y sistematiza los materiales y motiva a los estudiantes a participar en el proyecto. Además, bajo la orientación de los maestros, se llevan a cabo prácticas multidisciplinarias para que los alumnos tengan la oportunidad de hablar, pensar y actuar.

En este curso, la traducción se utiliza como plataforma para que los estudiantes mejoren su capacidad especulativa y expresen sus cualidades humanísticas. Asimismo, con la participación activa, combinan eficazmente la aplicación de las técnicas de traducción profesional y el desarrollado de las cualidades humanísticas, con lo que aumenta todavía más su capacidad de traducción especializada (Austin y Sax, 1998).

5. CONCLUSIONES

Este artículo, desde la perspectiva de la combinación de la teoría y la práctica, subraya la importancia de la relación de los cursos de traducción médica con el cultivo de la capacidad especulativa y las cualidades humanísticas de los estudiantes. Es decir, el diseño de estos programas también debe mejorar el acervo cultural del estudiante y los conocimientos de las profesiones involucradas. Además, el programa se puede cambiar de acuerdo con los objetivos y el contexto de la enseñanza.

En la práctica docente, si el maestro solo enfatiza en la capacidad profesional de los estudiantes e ignora el desarrollo reflexivo, puede hacer que el modo de pensar de los alumnos no evolucione. Asimismo, si los profesores no incentivan la asimilación de las cualidades humanísticas, los estudiantes pueden tener una formación incompleta desde ese punto de vista, así como una capacidad racional incorrecta. Por lo tanto, en el diseño de los cursos, debemos prestar atención al cultivo de las mencionadas cualidades humanísticas y habilidades especulativas de los estudiantes, creando, de este modo, profesionales bilingües con conciencia especulativa, interés por la innovación y cualidades humanistas.

BIBLIOGRAFÍA

- Austin, A.W. y L. J. Sax. 1998. "How undergraduates are affected by service participation". En *Journal of College Student Development*, 39 (3): 251-263.
- Council of Europe. 2001. *Common european framework of reference for languages: learning, teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe.
- Fillmore, C. J. 1975. "An alternative to checklist theories of meaning". En C. Cogen (ed), *Proceedings of the first annual meetings of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistic Society, 123-131.

- García Santa-Cecilia, Álvaro. 2000. *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.
- Gómez del Estal, Mario y Javier Zanón. 1999. "Tareas formales para la enseñanza de la gramática en clase de español". En Javier Zanón (coord.), *La enseñanza del español mediante tareas*. Madrid: Editorial Edinumen, 73-99.
- Grupo de Redacción del Plan de Estudio de la Carrera de Español. 2000. *Plan de estudio para cursos superiores de la carrera de español de las universidades chinas* [高等学校西班牙语专业高年级教学大纲]. Shanghai: Editorial de Educación de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.
- He, Bobin. 2009. "La realización de la educación humanística en la gestión de enseñanza universitaria" [高校教学管理中的人文素养及其培育的现实路径]. En *Educación de Adultos de China*, 18 (21): 48-49.
- Hu, Zhuanglin. 2012. "Investigación transdisciplinaria y desarrollo de la disciplina" [超学科研究与学科发展]. En *Estudios de Lenguas Extranjeras de China*, 16 (6): 1+16-22.
- Li, Ruilin. 2011. *Enseñanza de la traducción médica* [翻译学教程]. Beijing: Editorial de la Universidad Normal de Beijing.
- Li, Ruilin y Ying He. 2011. "Estudio sobre el modelo de aprendizaje de la traducción de proyectos desde la perspectiva científica" [学习科学视角下的项目翻译学习模式研究]. En *Didáctica de Lenguas Extranjeras*, 53 (1): 94-98.
- Wang, Chuming. 2007. "Contexto para aprender lenguas extranjeras" [论外语学习的语境]. En *Enseñanza y Estudios de Lenguas Extranjeras*, 48 (3): 190-197+240.
- Wang, Huashu y Zheng Zhang. 2014. "Estudio de la gestión terminológica en los proyectos de traducción" [翻译项目中的术语管理研究]. En *Estudios de Traducción de Shanghai*, 29 (04): 64-69.
- Wang, Jie. 2015. "Aprendizaje motivado por la evaluación. Investigación sobre la aplicación de comentarios en la enseñanza del inglés" [以评促学——英语教学中的形成性反馈应用研究]. En *Estudios Modernos de Lenguas Extranjeras*, 6 (5): 35-40+76-77.
- Zhu, Bo. 2013. "El cultivo de las cualidades humanísticas en la enseñanza universitaria del inglés" [大学英语教学中的人文素养培养]. En *Educación de Heilongjiang (Estudio y evaluación de la enseñanza universitaria)*, 20 (9): 75-76.